

**D-Cottbus: distribution system**

**OJ S 109/2012 09/06/2012**

**Contract notice**

**Supplies**

**Directive 2004/18/EC**

**Section I: Contracting authority**

---

**I.1. Name and addresses**

Official name: Vattenfall Europe Mining AG

Postal address: Vom-Stein-Straße 39

Town: Cottbus

Postal code: 03050

Country: Germany

For the attention of: Herrn Weinhold

Telephone: +49 35528873606

Fax: +49 35528873364

**Additional information can be obtained from:**

Official name: Vattenfall Europe Mining AG

Postal address: An der Heide

Town: Schwarze Pumpe

Postal code: 03130

Country: Germany

For the attention of: Herrn Heyne

E-mail: [frank.heyne@vattenfall.de](mailto:frank.heyne@vattenfall.de)

Telephone: +49 3564692620

Fax: +49 3564695035

**Specifications and additional documents (including documents for competitive dialogue and a dynamic purchasing system) can be obtained from:**

the abovementioned address

**Tenders or requests to participate must be submitted:** Official name: Vattenfall Europe Mining AG c/o Vattenfall Europe AG

Postal address: Vom-Stein-Straße 39

Town: Cottbus

Postal code: 03050

Country: Germany

For the attention of: Herrn Nowak

Telephone: +49 35528873117

Fax: +49 35528872284

**I.2. Type of the contracting authority**

Other: Aufsuchung und Gewinnung von Kohle und anderen festen Brennstoffen.

**I.3. Main activity**

Other: Aufsuchung und Gewinnung von Kohle und anderen festen Brennstoffen.

**I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities**

The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authorities: no

**Section II: Object of the contract**

---

## **II.1. Description**

### **II.1.1. Title attributed to the contract by the contracting authority**

Planung, Projektierung, Lieferung, Bauausführung, betriebsfertige Montage und Inbetriebnahme von 2 Stück 30-kV Energieverteilungsstationen im Tagebau Reichwalde.

### **II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery**

Supplies

Purchase

NUTS code DED26 Niederschlesischer Oberlausitzkreis

### **II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

### **II.1.4. Information about framework agreement**

### **II.1.5. Short description of the contract or purchase(s)**

Planung, Projektierung, Lieferung, Bauausführung, betriebsfertige Montage und Inbetriebnahme von 2 Stück 30-kV Energieverteilungsstationen (Station 1 Vorschnitt Reichwalde und Station 2 Vorschnitt Reichwalde) mit folgender Spezifikation:

- Ausführung aller Bauleistungen (Fundamente, Erdungsanlage, Zaunanlage, Zuwegungen) einschließlich Baugrunduntersuchung sowie Erstellung aller erforderlichen Genehmigungen (Bauantrag, Statik, wasserrechtliche Genehmigungen) für die Bauausführung,
- Aufbau von 2 umsetzbaren Schaltanlagencontainern inklusive Stahlunterkonstruktion,
- Aufbau von zwei 30-kV-Schaltanlagen jeweils pro Station aufgeteilt in 2 Blöcke mit einer Längskupplung einschließlich Schutz- und Leittechnik,
- Aufstellung von 2 Eigenbedarfstransformatoren 30/0,4 kV und Errichtung von zwei 0,4-kV-Schaltanlagen,
- Realisierung der 110-V-DC-Versorgung inklusive eines 110 V DC / 230 V AC Wechselrichters,
- Aufbau von 2 Stationsleittechniken und Ankopplungen an die Netzleittechnik Spectrum Power CC der NBS UW Reichwalde und NLS Schwarze Pumpe,
- Aufbau von 2 Datenübertragungssystemen, Installation Nachrichtentechnik sowie Brandmeldeanlagen und Videoüberwachungstechniken,
- Kabeltiefbauleistungen, Kabelverlegung, Montage und Inbetriebnahme für die 30-kV-Kabelanlagen/LWL-Anlagen für beide Stationen,
- 30-kV-Kabel sowie 30-kV-Leitungstrossen werden vom AG beigestellt.

### **II.1.6. CPV code(s)**

31213400 Distribution system

### **II.1.7. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

### **II.1.8. Lots**

This contract is divided into lots: no

### **II.1.9. Information about variants**

Variants will be accepted: no

## **II.2. Scope of the procurement**

### **II.2.1. Total quantity or scope**

### **II.2.2. Information about options**

Options: no

### **II.2.3. Information about renewals**

This contract is subject to renewal: no

### **II.3. Duration of the contract or time limit for completion**

Start 1.10.2013. Completion 1.5.2014

## **Section III: Legal, economic, financial and technical information**

---

### **III.1. Conditions related to the contract**

#### **III.1.1. Deposits and guarantees required**

Mit dem Teilnahmeantrag / der Bewerbung ist folgende Bestätigung zu übergeben:

1. Übergabe einer Bürgschaft zur Sicherung der Ansprüche aus der Mängelhaftung in Höhe von 5 % des Nettoauftragswertes für die Dauer der Verjährungsfrist für Mängelansprüche.

#### **III.1.2. Main financing conditions and payment arrangements and/or reference to the relevant provisions governing them**

Mit dem Teilnahmeantrag / der Bewerbung sind folgende Bestätigungen zu übergeben:

1. Angebotspreise und Zahlungsverkehr in EUR.
2. Zahlung gemäß vereinbartem Zahlungsplan.
3. Besicherung von Anzahlungen durch unbefristete kostenlose und selbstschuldnerische Bürgschaft eines in der EU zugelassenen Kreditinstitutes.
4. Angebote kostenlos.

#### **III.1.3. Legal form to be taken by the group of economic operators to whom the contract is to be awarded**

Bietergemeinschaften sind zugelassen - ein Zusammenschluss ist nur bis zur Abgabe der Bewerbung möglich. Mit der Bewerbung sind dem Auftraggeber neben einer Aufstellung der Mitglieder folgende Erklärungen zu übergeben:

1. dass und welches Mitglied die Gemeinschaft nach außen mit uneingeschränkter Wirkung vertritt.
2. dass alle Mitglieder für die Vertragserfüllung als Gesamtschuldner haften.
3. welches Mitglied welchen Leistungsumfang und Leistungsanteil übernimmt.

Die Vergabestelle behält sich vor, die kartellrechtliche Zulässigkeit der Bietergemeinschaft zu prüfen. Auf Aufforderung hat die Bietergemeinschaft ihre kartellrechtliche Unbedenklichkeit nachzuweisen.

#### **III.1.4. Contract performance conditions**

The performance of the contract is subject to particular conditions: no

### **III.2. Conditions for participation**

#### **III.2.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers**

List and brief description of conditions: Mit dem Teilnahmeantrag ist durch den Bewerber in geeigneter und nachvollziehbarer Form in deutscher Sprache der Nachweis der Einhaltung folgender Bedingungen beizubringen:

1. Anschreiben mit Darstellung des Unternehmens und dessen Struktur.
2. Aktueller Handelsregistrauszug (vom Amtsgericht beglaubigte Fotokopie nicht älter als 3 Monate) und/oder vergleichbarer Nachweis (Mindestanforderung).
3. Nachweis über die Mitgliedschaft in einer Berufsgenossenschaft und/oder vergleichbaren

Organisation (Mindestanforderung).

4. Nachweis über das Bestehen einer Haftpflichtversicherung mit Angabe der Deckungssumme.

5. Erklärung, dass im Falle der Auftragserteilung, die gesamte Auftragsabwicklung in deutscher Sprache (Wort und Schrift) erfolgt.

6. Erklärung, dass deutsches Recht gilt.

### **III.2.2. Economic and financial ability**

List and brief description of conditions: 1. Nachweis der Zahlung von Steuern und Sozialbeiträgen in dem Staat, indem der Bewerber seinen Sitz hat (Mindestanforderung).

2. Umsätze der ausgeführten Leistungen in den letzten 3 Geschäftsjahren, die mit den zu vergebenden Leistungen vergleichbar sind.

3. Erklärung des Bewerbers, dass nicht ein Insolvenz- oder wegen eines Insolvenz- oder vergleichbaren Verfahrens über das Vermögen des Bewerbers weder eröffnet oder beantragt wurde und auch eine Ablehnung eines Antrages mangels Masse nicht erfolgt ist. Sofern ein solches Ereignis später im laufenden Vergabeverfahren eintritt, ist dies der Vergabestelle unverzüglich anzuzeigen (Mindestanforderung).

4. Aktuelle Selbstauskunft der jeweiligen Hausbanken (nicht älter als 3 Monate) (Mindestanforderung).

### **III.2.3. Technical and professional ability**

List and brief description of conditions:

Mit dem Teilnahmeantrag ist durch den Bewerber in geeigneter und nachvollziehbarer Form der Nachweis der Einhaltung folgender Bedingungen zu erbringen:

1. Bestätigung (Eigenerklärung), dass die Abwicklung des Auftrages nach den einschlägigen EN- bzw. DIN-Normen, VDE-Bestimmungen und VDI-Richtlinien, technischen Regeln sowie den Vorschriften und Richtlinien des Auftraggebers und dem neuesten Stand der Technik erfolgt.

2. Nachweis des Vorhandenseins eines zertifizierten QS-Systems entsprechend den Grundsätzen der DIN, EN, ISO 9001-er Reihe (Ausgabe 2000) und dessen Umsetzung und Untersetzung in betriebliche Anweisungen einschließlich der Gewährung auf Einsichtnahme. (Mindestanforderung).

3. Bestätigung, dass die Gesamtabwicklung (Angebotslegung, Verhandlungsführung, Vertrag, die gesamte Auftragsabwicklung vor Ort [insbesondere für die Leitung und Aufsicht], die Dokumentation und der Schriftverkehr) in deutscher Sprache (Wort und Schrift) erfolgt.

4. Bestätigung der Verfahrensweise, dass Subunternehmer vor deren Einsatz vom Auftraggeber schriftlich zu genehmigen sind.

5. Nachweis von mindestens 3 Referenzen für die letzten 5 Jahre in Bezug auf die zu vergebende Leistung, an Anlagen mit vergleichbarer Technik und vergleichbarer Anlagengröße (siehe II.1.5). Anzugeben sind die jeweiligen Auftraggeber, die Realisierungszeiträume und die getätigten Leistungsumfänge (Mindestanforderung).

6. Bestätigung, dass während des Montage- und Inbetriebsetzungs- und Probetriebszeitraumes der Beginn einer Fehlerbehebung vor Ort innerhalb einer Reaktionszeit von maximal 4 Stunden erfolgt.

7. Bestätigung einer 24-stündigen Rufbereitschaft und einer Reaktionszeit bis zum Beginn der Fehlerbehebung, von max. 4 Stunden, für nicht planbare Umfänge (z.B. im Störfall) innerhalb des Gewährleistungszeitraumes.

8. Angabe, welche Leistungen vom Bewerber selbst erbracht werden und welche ggf. untervergeben werden.

9. Erklärung, dass eine computergestützte Erstellung und Bearbeitung von Unterlagen/ Dateien

zur Pflege derAnlagendokumentation erfolgen kann.  
(Nähere Erläuterungen unter VI.3) sind zu beachten).

#### **III.2.4. Information about reserved contracts**

#### **III.3. Conditions specific to services contracts**

##### **III.3.1. Information about a particular profession**

##### **III.3.2. Information about staff responsible for the performance of the contract**

### **Section IV: Procedure**

---

#### **IV.1. Type of procedure**

##### **IV.1.1. Type of procedure**

Negotiated

Some candidates have already been selected (if appropriate under certain types of negotiated procedures) no

##### **IV.1.2. Information about the limits on the number of candidates to be invited**

##### **IV.1.3. Information about reduction of the number of solutions or tenders during negotiation or dialogue**

Recourse to staged procedure to gradually reduce the number of solutions to be discussed or tenders to be negotiated no

#### **IV.2. Award criteria**

##### **IV.2.1. Award criteria**

The most economically advantageous tender in terms of Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

##### **IV.2.2. Information about electronic auction**

An electronic auction will be used: no

#### **IV.3. Administrative information**

##### **IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority**

AM-E44-12-040

##### **IV.3.2. Previous publication concerning this procedure**

no

##### **IV.3.3. Conditions for obtaining specifications and additional documents or descriptive document**

Payable documents: no

##### **IV.3.4. Time limit for receipt of tenders or requests to participate**

9.7.2012

##### **IV.3.5. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**

##### **IV.3.6. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

German.

#### **IV.3.7. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender**

#### **IV.3.8. Conditions for opening of tenders**

### **Section VI: Complementary information**

---

#### **VI.1. Information about recurrence**

This is a recurrent procurement: no

#### **VI.2. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

#### **VI.3. Additional information**

1. Die Teilnahmeanträge sind eigenhändig unterschrieben in einem geschlossenen Umschlag per Post zu übermitteln oder direkt abzugeben. Sie sind als solche unter Angabe der EU-Bekanntmachungsnummer und mit dem Vermerk „vertraulich“ zu kennzeichnen. Elektronisch übermittelte Angebote und Teilnahmeanträge können nicht bearbeitet werden und werden daher ausgeschlossen.
2. Die Bewerbung ist entsprechend der Nummerierung in Ziffer III.1) und III.2) zu gliedern und hat die nachgefragten Informationen in den jeweiligen Rubriken zu enthalten. Hinweise auf frühere Bewerbungen reichen zur Nachweisführung nicht aus.
3. Unter „Aktuell“ in Ziffer III.2) wird verstanden, dass das Ausstellungsdatum der jeweiligen Drittbescheinigung (z. B. Handelsregistrauszug) nicht älter als 3 Monate gerechnet vom Tag der Veröffentlichung im Amtsblatt der EU sein darf.
4. Die Verpflichtung zur Vorlage von Drittbescheinigungen entfällt, wenn und sofern ein vergleichbares Register nicht geführt wird bzw. eine Registrierung nicht erforderlich ist. Dies hat der Bewerber nachzuweisen und zu erläutern.
5. Im Sinne der vorherigen Ziffer 4 sind ausländische Bewerber angehalten, vergleichbare Drittbescheinigungen vorzulegen. Deren Gleichwertigkeit ist nachzuweisen. Es wird dahingehend eine erschöpfende Darstellung erwartet. In diesem Zusammenhang wird mit Blick auf Ziffer IV.3.6) der Bekanntmachung darauf hingewiesen, dass die gesamte Bewerbung in deutscher Sprache zu fassen ist, also auch die jeweiligen Nachweise und Anlagen. Sollte ein amtliches Dokument oder Referenzangaben etc. nicht in deutscher Sprache gefasst sein, so muss eine wörtliche Übersetzung vorgelegt werden.
6. Ein Bewerber kann sich auch als Mitglied einer Bewerbungsgemeinschaft beim Nachweis seiner Eignung auf die Fähigkeiten anderer Unternehmen beziehen. Dann muss das andere Unternehmen die Nachweise der Ziffern III.2.1), III.2.2) und III.2.3) vorlegen, wobei sich Vorlagepflicht von Referenzen auf den Lieferung-/Leistungsteil beschränkt, für die das andere Unternehmen einstehen soll. Das andere Unternehmen hat nachzuweisen, dass dem Bewerber die erforderlichen Mittel zur Verfügung gestellt werden.
7. Mit Einreichung der Bewerbung haben die Mitglieder einer Bietergemeinschaft eines ihrer Mitglieder als bevollmächtigten Vertreter für das Vergabeverfahren (einschließlich eines etwaigen Nachprüfverfahrens) bis zur Zuschlagserteilung zu benennen und sich zu verpflichten, gesamtschuldnerisch zu haften. Die Vergabestelle behält sich vor, die kartellrechtliche Zulässigkeit der Bietergemeinschaft zu prüfen. Auf Aufforderung hat die Bietergemeinschaft ihre kartellrechtliche Unbedenklichkeit nachzuweisen (falls zutreffend).
8. Die Vergabestelle behält sich vor, Erklärungen und Nachweise (auch im Bereich der Mindestanforderungen) nachzufordern. Ein Anspruch der Bewerber auf eine Nachforderung besteht nicht.
9. Eine Nichteinhaltung der als Mindestanforderung gekennzeichneten Kriterien führt

zwingend zum Ausschluss.

10. Falls die Bewerberauswahl 5 Firmen überschreitet, behält sich die Vergabestelle vor, eine Auswahl nach dem Umfang der eingereichten Referenzen (gemäß Punkt III.2.3) unter Berücksichtigung der Aktualität und der Ähnlichkeit des Auftragsgegenstandes mit dem ausgeschriebenen Leistungsumfang vorzunehmen und den Wettbewerb auf 5 Firmen zu beschränken.

11. Bei den später abzugebenden Angeboten, die sich - unter Zugrundelegung der Zuschlagskriterien - wirtschaftlich wesentlich schlechter als der Wettbewerb darstellen, kann sich der Auftraggeber bereits nach Angebotsabgabe dazu entschließen, den jeweiligen Bieter von weiteren Verhandlungen auszuschließen.

12. Desweiteren behält sich der Auftraggeber das Recht vor, Bieter vom Wettbewerb auszuschließen, welche die technischen Anforderungen und Vorgaben nicht erfüllen bzw. welche die geplanten Liefer- und Leistungstermine nicht realisieren können.

13. Es gilt deutsches Recht unter Ausschluss des Kollisionsrechtes und unter Ausschluss des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11.4.1980.

#### **VI.4. Procedures for review**

##### **VI.4.1. Review body**

Official name: Vergabekammer des Landes Brandenburg beim Ministerium für Wirtschaft

Postal address: Heinrich-Mann-Allee 107

Town: Potsdam

Postal code: 14473

Country: Germany

Telephone: +49 3318661617

Fax: +49 3318661629

##### **VI.4.2. Review procedure**

##### **VI.4.3. Service from which information about the review procedure may be obtained**

##### **VI.5. Date of dispatch of this notice**

7.6.2012